

中泰国际班跨文化适应能力培养探讨

——以浙江某 Z 高校为例

杨佳琦

(泰国格乐大学(中国国际语言文化学院) 汉语国际教育 10220)

摘要: 在赴泰留学的前置阶段,通过对浙江某 Z 高校 61 名中泰国际班学生的调查研究与总结分析,发现学生存在跨文化意识薄弱、语言水平较低、泰国文化了解不够、承受的心理压力较大等问题。针对这些问题,本文提出了提升跨文化意识、提高泰英外语能力、创造跨文化交际实践环境、加强引导心理建设等培养建议,以帮助他们在出国之前充分做好各种准备,将赴泰国后可能面临的困难与压力降到最低。

关键词: 中泰; 跨文化适应; 培养;

在当前国家实施“一带一路”、“走出去”战略时代背景下,随着中泰两国往来的日益密切,中国学生赴泰国留学人数不断增加。浙江某 Z 高校是经国家教育部批准设立的全日制普通本科院校,本科专业涵盖包括泰语在内的 11 个外语语种。自 2018 年起,浙江某 Z 高校与泰国某大学合作举办中泰国际班,学生在国内研读一年后赴泰国某大学继续学习完成本科学业。在赴泰留学的前置阶段,中泰国际班学生除提升语言能力和知识水平外,更需要做好未来跨文化适应的准备。本文通过对当前 61 名中泰国际班学生的调查研究与总结分析,探讨如何培养学生跨文化适应能力,目的在于把学生赴泰国后可能面临的困难与压力降到最低。

一、调查过程

(一) 问卷调查

调查以问卷形式,由班主任组织 61 名学生在教室内填写问卷。填写结束后,笔者又与部分学生进行了随机访谈。本次调查共发放 61 份,回收 61 份。

问卷第一模块为泰国文化中关于社交礼仪及日常习惯的基本考察(表一:基础判断题),共十题,平均正确率为 74.91%。

表一:基础判断题

判断题 (对 T/错 F)	答题正确 (人)	答题正确率
泰国人初次见面送礼会送旧衣服或旧物品表达友好和欢迎。(T)	27	44.26%
在泰国一天内与同一人打招呼,第一面实行拜礼,其他时间点微笑即可。(T)	26	42.62%
在泰国,在长辈面前穿过时,要弯腰和低头。(T)	61	100.00%
一名留学生出于好意,把泰国同屋洗干净的内衣和袜子叠放在她的枕头上,泰国同屋表示感谢。(F)	45	73.77%
泰国人用餐时遵循以右为尊原则,受尊敬的	33	54.10%

人坐在主人的右边。(T)		
在泰国,女性可以触碰僧人,但要保持一定距离。(F)	29	47.54%
在泰国,课堂上学生经常迟到或者不按时按量交作业,老师也不会责怪。(T)	59	96.72%
在泰国,学生进出教室必须脱鞋。(T)	61	100.00%
在泰国,大部分学校没有课间,学生上完一节课后要马上去上下一节。(T)	55	90.16%
在泰国,接受批评时要直视老师的眼睛。(F)	61	100.00%

第二模块为单选题,调查学生对于跨文化适应的重要性是否了解(表二:单选题)。其中非常了解 0 人,一般了解为 35 人,认为无所谓的有 14 人,不了解的有 12 人。

表二:单选题

对跨文化适应的重要性是否了解	人数
非常了解	0
一般了解	29
无所谓	12
不了解	20

第三模块为多选题,调查学生赴泰国后最担心遇到的困难(表三:多选题)。其中担心语言能力跟不上有 49 人,担心文化差异无法融入的有 12 人,担心新冠疫情较为严重为 61 人,其他有 8 人担心遇到的困难包括专业课程太难、归国留学认证、学习与生活费用、住宿环境、安全、会想家等。

表三:多选题

赴泰后担心遇到的困难(多选)	人数
语言能力跟不上	53
文化差异无法融入	12
新冠疫情较为严重	47
其他	8

二、结果分析

根据问卷调查的汇总结果与个别访谈内容,对于当前中泰国际班学生就跨文化适应方面的问题与现状,总结如下。

(一) 跨文化意识薄弱

跨文化适应是指对一个新文化环境适应的过程,指的是一个初居新文化环境的人,不断克服文化休克负面影响,从交际行为、生活习惯到思维方式与价值观念做出相应的调整或改变,最终达到适应新的文化和学会在新文化环境中进行有效交际的能力(毕继万,1998)。问卷调查结果显示,关于跨文化适应的重要性,中泰国际班61名学生中过半数以上(32人)表示无所谓或者不了解,仅有29人一般了解,反映出学生们跨文化知识和跨文化意识比较欠缺的问题,他们没有认识到跨文化知识学习的重要性以及跨文化适应能力的重要性。

究其原因,一方面是因为中泰国际班学生年龄普遍偏低,均为高中毕业生,对跨文化知识一知半解,有的甚至完全没有接触过这个概念。另一方面,在日常的理论课程教学中,虽然也穿插讲解了一些跨文化知识,但是没有准确把握跨文化知识与专业课内容的契合点,仅仅是当作一种调节课堂氛围的手段(盛艳波,2021)。跨文化意识薄弱,直接导致跨文化知识学习的积极性不够。

(二) 语言水平需进一步提升

语言是交流的工具,沟通的桥梁。对于在泰国求学的中国学生来说,能否熟练地使用泰语或英语,将直接影响到他们在当地的学习和生活。调查问卷多选题中,关于赴泰后担心遇到的困难,过半数同学(53人)担心语言能力跟不上,可见语言水平水平不过关是当前较为严重的问题之一。学生若能熟练地使用泰语或英语,则能与当地人自由地沟通和交流,可以较容易地融入到当地的社交圈,能更顺利地学习和生活。学生若不能熟练地使用泰语或英语,则与当地人的沟通和交流容易受阻,学习起来会很吃力,生活中也会遇到诸多困难。正如胡芳毅(2017)指出,语言水平较低的学生在做独立报告演讲时的表现也较差,整体的跨文化适应能力较低。然而,对于那些能熟练使用泰语或英语的中国学生来说,有时同样也会遇到学习上的困难,尤其是在学习某些专业课程时,难免会有听不懂、课程论文写不好的情况,这在调查问卷中亦有所体现,归根结底仍是语言水平的问题。

(三) 泰国文化了解不充分

问卷调查第一模块关于泰国文化中社交礼仪、风俗习惯的基本考察,平均正确率在74.91%。通识类社交礼仪如头部是最尊贵的地方,切忌触摸别人的头(于洪菲,2021)、从长辈面前穿过时一定要弯腰,一定要低头,否则会被认为是不礼貌的举动(江竹青,2007)以及进出教室必须脱鞋(蔡中连,2018),学生了解程度较好。但若继续延伸开去,如讲到校长是学习的最高权利代表,进出校长室,不论老师还是学生也都要脱鞋(蔡中连,2018),如教师在办公室或在教室给学生批改作业时,学生会跪在老师面前(胡水镜,2021)等,在随机访谈中学生均表示并不清楚,个别学生甚至询问到泰国后他们是否可以不这样做。此外,得分率最低的第一题关于泰国人初次见面送礼会送旧衣服或旧物品表达友好和欢迎(宁莎莎,2019)、

以及第四题一名留学生出于好意,把泰国同屋洗干净的内衣和袜子叠放在她的枕头上,泰国同屋表示感谢(黄思懿,2022)、第六题在泰国女性不可以触碰僧人,要保持一定距离(蔡中连,2018)等,均反映了学生在泰国风俗习惯、宗教等方面了解程度仍然较低。但在与学生切身相关或者感兴趣方面,如在泰国,学生经常迟到或者不按时按量交作业,老师也不会责怪(崔佳文,2022)、大部分学校没有课间,学生上完一节课后要马上去上下一节(张梦依,2019),系学生在学习中主动了解并熟知,这点在培养建议的探讨中可引入思考。

(四) 承受的心理压力较大

调查问卷多选题中,关于赴泰后担心遇到的困难,新冠疫情作为一个全球性问题,也是大部分学生当前尤为担心害怕的一点。与此同时,学生在赴泰留学前置阶段,在国内处于一个舒适的社会文化圈。对于即将到另一个陌生国家生活学习,所有的学生都要面临走出舒适圈的挑战,挑战伴随着心理压力,国外肆意凶猛的疫情、学业的压力、费用问题、对住宿环境的担忧等等。有学生在访谈中讲到,想象自己刚到泰国时,估计是紧张焦虑多过好奇和期待。

此外,大多数学者认为,社会支持是影响中国学生跨文化适应能力的主要因素,社会支持的减少必然导致跨文化适应能力的降低(胡芳毅,2017)。当学生初到异国他乡时,无论是从家庭还是从周边环境,他们获得的社会支持骤然减少,他们的好奇心逐渐消磨殆尽、学业的压力逐渐显现,加之文化差异、语言障碍,使得他们逐渐产生了跨文化适应的压力,从而容易导致其产生疏离、抑郁、沮丧等情绪,心理压力也会不断增加(刘文苗&曹彬,2021)。

三、培养建议探讨

(一) 培养和提升跨文化意识

萨丕尔-沃尔夫假说认为,我们使用的语言形式不同,对客观世界的认识和反应就会有所不同,不同语言决定着我们对世界的不同认知。卢军颖(2021)认为,在外语课堂上,教师应把跨文化内容作为提高学生目的语学习成效的重要方式,通过对比他国语言与本国语言的不同表达方式进行文化讲解,对学生跨文化意识的培养具有重要意义。

因此,我们要提升中泰国际班学生的跨文化意识,可通过培养学生跨文化视角、在泰语教学过程中进行有目的性的培养。比如在泰国是不能夸别人“牛”的。在中国,我们形容一个人“牛”,是夸赞这个人很厉害、很了不起的意思,但在泰国形容一个人“牛”,则是骂人笨的意思。再比如,以中泰两国的“老”字来看,它们的概念意义是相同的,但表达的内涵义不同。在中国,“老”这个字可以是我们对老年人的敬称。比如“王老”、“老人家”、“老大爷”等。还有很多带有“老”字的词语带有褒义色彩,比如“老同学”这样的称呼,表示同学之间的深厚友谊。但是“老”字在泰国是带有贬义色彩的,有老而无用的意思。如果你使用“老”字来称呼其他人,是非常不礼貌的行为,会被认作不尊重。

(二) 泰语、英语能力提升两手抓

中泰国际班学生当前泰语水平处于基础泰语阶段,而英语水平

尽管自小学起有十年左右的英语课程经历,但距离用英语交流学习与生活仍有非常大的差距。针对当前情况,中泰国际班针对性的加入了早读课,每周一三五早上7点20分至7点50分为泰语早读,二四为英语早读。课程中额外增加英语课程,教研计划参考普通本科大学生大一综合英语一课程,并侧重口语表达的培养。高岩(2021)曾提倡创设情境体验式第三学习空间,充分运用多媒体教学手段,为学生提供声、音、像、场景逼真的立体学习资料。中泰国际班学生在学习泰语过程中,同样采用了此类情境体验式教学法,在智慧教室中通过角色扮演、演讲等方式,在经历体验中增强学习认知与理解。

此外,(屈静雯&罗哲怡,2021)曾对一些出国留学人员做过访谈。一名受访者表示,由于自己在语言测试中取得了不错的成绩,便预设自己能够很好地应对各种挑战,但实际上还是遭遇了很多语言理解方面的障碍,交际信心和交际愉悦感都受到影响。比如她可以阅读十几页的租房合同并且读懂其中的文字,但是并没有真正明白合同的法律责任。她认为如果把租房合同做阅读题的原文,给出ABCD四个选项进行选择,肯定都能做对。这个案例也提示我们,语言能力是一个综合的语言体系,语言能力和跨文化敏感度密切相关,要重视语言能力与交际能力的错位,对赴泰学生的语言培养要更注重语言交际适配性,应将语言课堂从老师一人表演的舞台变成学生积极参与的语言交流实践课堂,提高语言运用效率。

(三) 加强泰国文化学习、创造跨文化交际实践环境

泰国与中国虽同处中亚文化圈,但是文化有很大的差异性,然而文化、习俗没有对错、好坏之分,它体现的是一种传统。中泰国际班的泰国文化这门课程,是唯一一门每天固定学习的课程。教师在泰国文化课堂中多加入泰国实时的政治、经济、文化、习俗、宗教、语言等信息,利用学生的兴趣点,帮助学生意识到中泰国家之间的社会文化差异。帮助学生多学习日常礼仪文化,教导学生在赴泰后要多加注意细节、多观察,时刻注意自己的言行举止,尽力避免因文化禁忌知识掌握不足而导致文化休克与适应障碍。

此外,董东栋、陈彬彬 & 谢君君(2021)认为,校园文化能给学生潜移默化的影响。多元校园文化活动,能丰富学生跨文化交际体验,是有效延伸与扩展课堂学习后的全新成果。我校可以利用在外语专业方面拥有的优势资源,为跨文化交际实践创造环境,如组织丰富多彩的校内文化活动,定期组织泰语沙龙、联谊会等,面向泰籍教师、泰籍留学生、泰语系学生发送参与邀请,为所有参与者提供交流讨论的机会,加强跨文化交际实践,在实践中感受泰国文化。

(四) 加强引导学生心理建设

在日常学习生活中加强关注学生心理健康,青春期阶段的学生心理波动较大,面对压力出现负面情绪是非常正常的事情。这种时候就要做好心理引导,帮助学生加强心理建设,以积极的心态去面对。还要让学生明白,了解中泰国别文化知识非常必要,但是知识毕竟是有限的,赴泰后具体需要什么也是要过去之后才知道,不管出发之前做了如何充分的准备,到了泰国后依然难免会遇到一些棘手的情况,所以一定不要担心害怕,具体情况具体分析,要相信自

己能够处理好。其次是关于新冠疫情,国外环境对公共卫生安全的理解各有不同的看法,赴泰国后,要养成求同存异的意识,在保护好自己的前提下,尽量避免直接冲突。

此外,学校与泰国大学也始终保持积极有效的沟通,为赴泰的学生提供生活服务、信息反馈、心理疏导及其他支持,缓解文化适应的压力,极大地减少他们在异质文化中面临的不确定性和焦虑感,帮忙他们促进跨文化适应,更好地融入新的学习与生活环境之中。

四、结语

跨文化适应是一个动态的发展过程,面临各种挑战和困难。针对当前中泰国际班学生存在的跨文化适应问题,本文提出了提升跨文化意识、提高泰英外语水平、创造跨文化交际实践环境、加强引导心理建设等培养建议,希望能为未来几届中泰国际班学生跨文化适应能力的培养与提升打下基础、提供参考与指导。

参考文献:

- [1]毕继万.(1998).跨文化交际研究与第二语言教学.语言教学与研究(01).
- [2]盛艳波.(2021).试析“一带一路”背景下培养学生跨文化交际能力的重要性和路径.文化创新比较研究(04),173-175.
- [3]胡芳毅.(2017).国际学院学生跨文化适应能力培养策略研究.社会科学动态(07),99-101.
- [4]于洪菲.(2021).中泰两国习俗礼仪禁忌研究.侨园(Z1),100.
- [5]江竹青.(2007).与泰国人交往——兼谈泰国文化禁忌.海外华文教育(01),70-74. doi:10.14095/j.cnki.occ.2007.01.016.
- [6]蔡中连.(2018).从日常礼仪和教学角度分析中泰跨文化交际.北方文学(32),178-179.
- [7]胡水镜.(2021).从跨文化视角看中泰文化差异.参花(下)(07),45-46.
- [8]宁莎莎.(2019).中泰跨文化交际日常礼仪差异分析.北方文学(14),178-179.
- [9]崔佳文.(2022).中泰课堂文化差异分析及对策研究.文化创新比较研究(03),157-160.
- [10]张梦依.(2019).跨文化交际——中泰时间观念比较.(eds.)荆楚学术(2019年8月)(pp.112-114)..
- [11]刘文苗 & 曹彬.(2021).跨文化适应策略指导下对留学生跨文化适应引导的新思考.文化创新比较研究(08),163-165.
- [12]卢军颖.(2021).探究多元文化背景下高校学生跨文化意识培养.科教文汇(中旬刊)(11),76-78. doi:10.16871/j.cnki.kjwhb.2021.11.025.
- [13]高岩.(2021).多元文化背景下非语言类涉外专业学生跨文化交际能力提升路径研究.西部学刊(08),118-121. doi:10.16721/j.cnki.cn61-1487/c.2021.08.035.
- [14]屈静雯 & 罗哲怡.(2021).出国留学人员跨文化适应障碍:一项质性研究.科教导刊(33),152-154. doi:10.16400/j.cnki.kjkd.2021.33.050.
- [15]董东栋、陈彬彬 & 谢君君.(2021).人类命运共同体视域下大学生跨文化交际能力的提升研究.文化创新比较研究(24),191-194.